

Acerca de la procedencia del pez llamado σαπέρδης
[About the provenance of the fish σαπέρδης]

<https://doi.org/10.6018/myrtia.665221>

Sebastián Martínez García

Grupo de Investigación para el Estudio Filológico de Textos Helenísticos y Tardíos
(HUM-426) / Instituto Can Vilumara, Hospitalet de Llobregat

martinezgarciasbastian3@gmail.com

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-0685-0386>

Resumen: Este artículo pretende contribuir al esclarecimiento de la procedencia de un pez o de una conserva de pescado, cuyo nombre era σαπέρδης en griego antiguo (y *saperda* en latín), mediante el análisis de los textos que aportan información sobre este sustantivo.

Abstract: The aim of this article is to contribute to clarifying the provenance of a fish or a conserved fish called σαπέρδης in ancient Greek (and *saperda* in Latin) by analyzing texts that provide information on this subject.

Palabras clave: *sapérdēs*; *saperda*; pez; conserva de pescado; *tárichos*.

Keywords: *sapérdēs*; *saperda*; fish, conserved fish; *tárichos*.

Recepción: 02/06/2025

Aceptación: 17/07/2026

En griego antiguo el sustantivo σαπέρδης (en latín *saperda*), que también presentó la forma σαπερδής¹, designaba un pez o una conserva de pescado o, tal vez, ambos. Resulta difícil determinar la identidad del animal o la naturaleza de la conserva; sin embargo, parece posible profundizar en algún aspecto relacionado con el *sapérdēs* como es su procedencia. Ese es el asunto que se abordará en estas páginas mediante la revisión de los textos antiguos referidos a su origen geográfico.

Como paso previo sería interesante ofrecer una panorámica de las opciones que se han barajado sobre su procedencia. Puede constituir un buen punto de partida el glosario de Thompson, quien, quizá con escasa convicción, apuntaba al río Nilo, señalando además otros lugares como el mar Negro, Cádiz,

¹ Si es que esta alternativa no es un error producto del itacismo; en efecto, Thompson (1947: 226, s. u. σαπέρδης) sospechaba de la autenticidad de esta forma: «Arist., v. dub.» escribió el británico; y también dudaba Frisk (1960: 676, s. u. σαπέρδης). El texto aristotélico del que procede esa otra forma será objeto de nuestra atención en el segundo apartado de las conclusiones de este artículo.

el mar de Azov y el río Meandro²; aunque, más de un siglo antes, Köhler había restringido su presencia a las aguas del mar Negro y del mar de Azov³. Las explicaciones de Thompson debieron de guardar relación con la definición del diccionario LSJ, donde, no obstante, faltaban las referencias al mar de Azov y a la ciudad de Hispania⁴. También Frisk situaba ese pez en el Nilo y en el mar Negro, además de otras aguas no especificadas⁵. Chantaine, en cambio, prescindió de toda procedencia inconcreta, conformándose con el mar Negro y el río Nilo⁶. A su vez, Dalby consideró que venía del mar Negro y que eran erróneas las referencias a Egipto de LSJ y de Thompson⁷ (y, por tanto, las posteriores).

También merecerían ser tenidas en cuenta las aportaciones de estudiosos y traductores de ciertas obras que mencionaron el sustantivo⁸: casi todos ellos⁹ localizaron el *sapérdes* en las aguas del Nilo¹⁰, salvo aquellos autores que se

² Thompson (1947: 226, s. u. *σαπέρδης*) escribió: «A fish of the Nile, apparently», «But *σαπέρδης* also comes from the Black Sea, and even from Cadiz», «Said by Dorio (Ath. 118 b) to abound in the Sea of Azov», «Archippus (...) as Nile fishes», «It is found also in the river Meander».

³ Decía Köhler (1832: 362): «Au nombre des poissons dont la Maeotide fournissait la meilleure qualité, on comptait aussi le *Coracinus* que quelques uns disent être le même que le *Saperdes*»; «le sapérdes du Pont»; cf. Gossen (1937-1940: p. 242).

⁴ LSJ, s. u. *σαπέρδης*: «*the fish κορακίως*, prob. the *great Nile-perch, Tilapia nilotica*», «a Pontic fish», «found in the Maeander».

⁵ Según Frisk (1960: 676, s. u. *Σαπέρδης*), «aus dem Nil, dem Schwarzen Meere aber auch anderen Gewässern erwähnt wird».

⁶ En el *DELG* (1987, s. u. *σαπέρδης*): «connu notamment dans le Nil et la Mer Noire», «coracin du Nil, *Tilapia Nilotica*, ou aussi petit coracin moins estimé utilisé pour la salaison».

⁷ Para Dalby (2003: 76, s. u. Castagnole) «his references to Egypt are mistaken».

⁸ Aunque muchos transcriben el sustantivo y se desentienden de la procedencia, véase p. ej. Caluus (1525: cceli y cceliuii), Cornarius (1555: 213ro y 215vo), Montanari (1983: 87), Vara Donado (1990: 472-473), Martín García (1994: 99), Potter (1998: 159 y 177), Olson y Sens (2000: 163), Salvagno (2001: 307, 311, etc.), Sodano (2005: 233) o Louyest (2009: 178 y 183). En cambio, algunos traductores prefieren diversas adaptaciones de *κορακίως*, p. ej. Littré (1851: 233 y 247) o Cartault (1929: 47); u optan por ciertos zoónimos: «Fische» dice un autor anónimo (1775: 95), «arenque» Espinosa (1981: 383; también Navarro 1992: 217), «arenques salados» Zaragoza (1990: 406), «pescado» Zaragoza (1990: 437), «jureles» Sanchis Llopis, Montañés Gómez y Pérez Asensio (2007: 664), «castañuela» Pérez Asensio, Sanchis y Montañés (2014: 227 y n. 358) y «le petit castagneau» Fruyt y Lasagna (2023: 407). También hay estudiosos que omiten su procedencia y se desentienden de su identidad como de Saint-Denis (1947: 97, s. u. *saperda*). Como es natural, en esta nota y otras semejantes no se pretende agotar el tema, sino simplemente esbozar una visión panorámica.

⁹ Se registra alguna excepción como Gow (1965: 110): «*Saperdae* are commonly associated with the Black Sea and that area».

¹⁰ García Lázaro (1982: 144, n. 3) apunta que «parece que es un pez del Nilo»; Lara Nava (1990: 241 y 248) traduce «perca del Nilo»; Rodríguez-Noriega (1998: 126, n. 422) recuerda que «de hecho normalmente se considera al *sapérdes* un pez del Nilo»; de Hoz García

vieron condicionados por la literalidad de los textos que eran objeto de su trabajo¹¹.

LAS FUENTES

Tras estas consideraciones, se puede proceder al análisis de aquellas fuentes antiguas que aludieron al origen del *sapérdēs* (análisis en que se seguirá, en la medida de lo posible, el orden cronológico). Aunque este pez ya había sido mencionado por otros escritores¹², el primer autor que aportó un dato geográfico al respecto fue Arquéstrato; el poeta de Gela escribió¹³: σαπέρδῃ δ' ἐνέπω κλαίειν μακρά, Ποντικῷ ὄνφ, / καὶ τοῖς κείνον ἐπαινοῦσιν· παῦροι γὰρ ἴσασιν / ἀνθρώπων ὅτι φαῦλον ἔφν καὶ ἀκιδνὸν κένεόν τε ἔδεσμα. Arquéstrato, aparte de

Bellido (2003: 423, n. 328) anota «probablemente la *Tilapia niloticæ*»; y Sanchis Llopis, Montañés Gómez y Pérez Asensio (2021: 327, n. 861) mencionan esta última localización, así como el mar Negro y se remiten a Thompson (1947).

¹¹ Los traductores y estudiosos de Arquéstrato (Montanari 1983: 87; Martín García 1994: 99; Olson y Sens 2000: 163; Marchiori 2001: 307) y de Persio (Cartault 1929: 47; Cortés 1988: 171) no pudieron localizar el *sapérdēs* sino en el mar Negro; con todo, otros, como Wedderburn (1664: 87, n. 2), tienen presente su vínculo con el mar de Azov, mientras que Baptista (2022: 255, n. 563) recuerda en parte la aportación de Thompson. En cambio, el río Meandro es su lugar de procedencia para los traductores de Porfirio (Periago Lorente 1984: 145; Clark 2000: 83). Para los textos de estos tres autores antiguos, véase *infra*.

¹² Este sustantivo había sido mencionado anteriormente en un par de pasajes del *Corpus Hippocraticum* (Int. 25 y 30), que se reproducirán en el cuarto apartado de las conclusiones de este artículo. Lo documentan asimismo fragmentos de los comediógrafos Arquipo (*PCG* 2 fr. 26, conservado en Ath. 7.311f-312a; texto que se comentará más adelante) y Aristófanes (*PCG* 3.2 fr. 430, *apud* Ath. 3.118d; y *PCG* 3.2 fr. 708.7-9, *apud* Poll. 6.49). El vocablo aparece asimismo en un fragmento de Timocles (*PCG* 7 fr. 16.5-7, texto preservado por Ath. 8.339d), quien pudo ser contemporáneo de Arquéstrato; para la datación de este autor, véase Olson y Sens (2000: xxi-xxiv), y para la fecha del comediógrafo, véase Sanchis Llopis, Montañés Gómez y Pérez Asensio (2007: 652).

¹³ *SHell.* fr. 169.3-5 = fr. 39.3-5 Olson y Sens (conservado en Ath. 3.117a). Para el verso 5 se ha preferido reproducir el texto tal como lo dan los manuscritos de Ateneo (y edita Olson 2021: 85) en lugar de una *emendatio* que corrigiese su ametría (véase Olson y Sens 2000: 165-166). Una traducción del texto podría ser: «Mas al *sapérdēs* aconsejo lamentarse largamente, ese pónico alimento, y a quienes loan a aquel, pues entre los humanos pocos saben que se trata de una comida corriente e insípida, a más de insustancial». Salvo indicación de lo contrario, las traducciones incluidas en este artículo son obra de su autor; en cuanto a los zoónimos de dudosa identidad que se mencionan en este trabajo y que pudieran afectar a su resultado (por ejemplo σαπέρδης, κορακίνοσ ο ἀφύη), se ha optado por transcribirlos; para el resto (esto es, aquellos cuyo significado no interfiere, al menos *prima facie*, en nuestras conclusiones, como πέγκη ο γλάνις), se ha preferido una traducción convencional, siempre y cuando hubiera una identificación posible.

proclamar su escaso valor gastronómico¹⁴, documentó como su lugar de origen el Ponto, es decir, el Ponto Euxino, aguas que hoy se conocen como mar Negro.

El segundo testimonio es aportado por un papiro del siglo III a. C., que enumeraba diversas cantidades de un buen número de alimentos, muchos de ellos llegados a Egipto desde otros lugares¹⁵, como miel de ciertos enclaves de Panfilia o Rodas, o dos vasijas de higos secos de la isla mencionada; entre ellos citaba el pescado objeto de este trabajo¹⁶: *σαπέρδων τῶν / ἐκ τῆς λίμνης / ἡμιδεῆς κερ(άμιον) α*. No parece haber duda de que en este testimonio se trata de una conserva de pescado; pero aún habrá que volver sobre él.

Posteriormente unas palabras del *Acerca de los peces* de Dorión conservadas por Ateneo de Náucratis documentaban que *sapérdēs* era una denominación corriente para el *korakīnos* y señalaban que se consideraba como el mejor *korakīnos* el procedente del lago Meótide, esto es, del mar de Azov. He aquí el texto, que reproducimos completo, dado que se recurrirá de nuevo a él en estas páginas¹⁷:

Δωρίων δ' ἐν τῷ περὶ ἰχθύων τὸν λεβήτινον λεβίαν ὀνομάζων φησὶ λέγειν τινὰς ὥς <ὁ> αὐτός ἐστι τῷ δελκανῶ, τὸν δὲ κορακίνον ὑπὸ πολλῶν λέγεσθαι *σαπέρδην* καὶ εἶναι κράτιστον τὸν ἐκ τῆς Μαιώτιδος λίμνης. θαυμαστοὺς δὲ εἶναι λέγει καὶ τοὺς περὶ Ἄβδηρα ἀλικομένους κεστρεῖς, μεθ' οὓς τοὺς περὶ Σινώπην, καὶ ταριχευομένους εὐστομάχους ὑπάρχειν. τοὺς δὲ προσαγορευομένους φησὶ μύλλους ὑπὸ μὲν τινων καλεῖσθαι ἀγνωτῖδια, ὑπὸ δὲ τινων πλατιστάκους ὄντας τοὺς αὐτοὺς, καθάπερ καὶ τὸν χελλάρην· καὶ γὰρ

¹⁴ Para la consideración del pescado como alimento, véase García Soler (2001: 147-150) e Icard y Szabados (2014).

¹⁵ Como señala su editor, Edgar (1931: 113).

¹⁶ *P.Cair.Zen.* 4.59680.33-35. El texto se puede traducir: «De *sapérdai* del lago una media vasija». Para *κεράμιον* como medida de capacidad, véase LSJ, s. u. *κεράμιον*; y en general, sobre los vasos empleados en la industria conservera antigua, véase M. Köhler (1832: 379-381).

¹⁷ Ath. 3.118bc; es el fragmento 1 del *Acerca de los peces* de Dorión en la recopilación de García Lázaro (Ateneo recoge este testimonio justo antes del primer fragmento de Aristófanes mencionado en la nota 12). Una posible traducción sería: «Y Dorión en su escrito *Acerca de los peces*, cuando llama *lebías* al *lebēinos*, dice que algunos afirman que es el mismo que el *delkanós*, que el *korakīnos* es llamado por muchos *sapérdēs* y que el mejor es el procedente del lago Meótide. Y afirma además que son asombrosos los mújoles capturados en las aguas de Abdera, junto con los de Sinope, y que en salazón son estomacales. Señala, por otra parte, que los llamados *mýlloi* son denominados *agnōtῖdia* por algunos y por algunos otros *platistakoi*, aun tratándose de los mismos peces, como también pasa con el *chellārēs*, pues también este, aun siendo un único pez, recibe muchas denominaciones; dice, en efecto, que lo llaman *bákchos*, *onískos* y *chellariēs*. Así pues, entre ellos los mayores son llamados *platistakoi*, los de mediana edad *mýlloi* y los pequeños en tamaño *agnōtῖdia*. Para algunas lecturas de este fragmento que se apartan de ediciones como la de Kaibel (1887) o la de Olson (2021), véase Martínez García (2025).

τοῦτον ἔνα ὄντα ἰχθὺν πολλῶν ὀνομασιῶν τετυχηκέναι· καλεῖσθαι γὰρ καὶ βάκχον καὶ ὀνίσκον καὶ χελλαρίην. οἱ μὲν οὖν μείζονες αὐτῶν ὀνομάζονται πλατίστακοι, οἱ δὲ μέσσην ἔχοντες ἡλικίαν μύλλοι, οἱ δὲ βαιοὶ τοῖς μεγέθεσιν ἄγνωτίδια.

Estas líneas introducen dos novedades respecto a los testimonios anteriores: en primer lugar, el hecho de que Dorión considerara que estos sustantivos, *korakínos* y *sapérdēs*, fueran sinónimos, aspecto que se tendrá en cuenta más adelante en estas páginas; y en segundo lugar, el hecho de que, desde su punto de vista, el mejor *korakínos* o *sapérdēs* procediera del mar de Azov; es obvio, con todo, que esta última afirmación no excluía otros orígenes, de donde vendrían productos de calidad inferior (acaso como los denostados por Arquéstrato).

Persio, en cambio, coincidió con Arquéstrato en el hecho de que el *saperda* procedía del mar Negro¹⁸: *saperdas aduehe Ponto*. Desde el punto de vista del autor latino, la *Auaritia* recomendaba importar este pescado, entre otros bienes, para su satisfacción. De este texto no se deduce nada sobre el *saperda*, salvo su origen, aunque se entiende que su importación podía constituir un negocio lucrativo¹⁹.

Luciano de Samósata, por su parte, mencionó en cinco ocasiones el sustantivo objeto de este estudio²⁰, si bien solamente aportó una vez detalles de interés para este trabajo: unos personajes de los *Diálogos de cortesanas*, Mirtale y Dorión, mantenían una conversación llena de reproches, sobre todo económicos; él se defendía de las acusaciones de la mujer diciendo²¹: κρόμμυα δὲ ἐκ Κύπρου καὶ σαπέρδας πέντε καὶ πέρκας τέτταρας, ὅποτε κατεπλεύσαμεν ἐκ Βοσπόρου, ἐκόμισά σοι. Los obsequios, entre ellos los cinco *sapérdaí*, no contentaron a la meretriz; en todo caso, Luciano mencionó dónde los había adquirido el navegante: el Bósforo, un lugar relevante para las capturas de peces, para la elaboración de conservas y para su comercialización²². De hecho, esas

¹⁸ Pers. 5.134. Se puede verter así: «Trae del Ponto *saperdas*».

¹⁹ Como también lo fueron otros pescados importados a la Urbe procedentes de la Bética, véase Corrales Aguilar (2013: 213); para el enriquecimiento por esa actividad comercial en Atenas, véase Köhler (1832: 389).

²⁰ *DMeretr.* 14.2 y 14.3; *Gall.* 22; *Hist.cons.* 56; *Sat.* 35.

²¹ *DMeretr.* 14.2. Una versión podría ser: «Pero te traje de Chipre cebollas, y cinco *sapérdaí* y cuatro serranos, cuando navegamos desde el Bósforo». Y ese regalo reaparece en una réplica de ella un poco más adelante (*DMeretr.* 14.3): τὰ κρόμμυα καὶ οἱ σαπέρδαι, ᾧ Δωρίων; («¿Las cebollas y los *sapérdaí*, Dorión?»).

²² Se pueden leer diversos apuntes acerca de la relevancia pesquera del Bósforo en Köhler (1832: 358-359), Besnier (1873: 1023-1024), Dumont (1976: 100-101 y 109-112) y García Soler (2001: 213).

palabras del personaje no ponen en duda los lugares de procedencia hasta ahora mencionados.

A su vez, Porfirio hizo mención del pez en un contexto en que ensalzaba las capacidades de los animales²³: καὶ ἐγγέλεις δὲ πολλοὶ ἰστόρησαν τὰς ἐν Ἀρεθούσῃ καὶ σαπέρδας τοὺς περὶ Μαίανδρον ὑπακούοντας τοῖς καλοῦσιν. En cuanto al *sapérdēs*, este texto aporta unos datos que producen extrañeza, dado que, por una parte, le atribuye docilidad, circunstancia no atestiguada en otros textos²⁴, y, por otra parte, lo ubica en el río Meandro, localización que no documentan otros autores. En efecto, resulta llamativo que para el neoplatónico se trate de unas informaciones tan extendidas (πολλοὶ ἰστόρησαν): ello es adecuado para las anguilas, pero no parece válido para el *sapérdēs*.

Algunos escritos lexicográficos tardíos y ciertos escolios aportaron novedades sobre el *sapérdēs*. Hay que considerar en primer lugar la definición del léxico de Hesiquio²⁵: ὄνομα ἰχθύος. οἱ δὲ ταρίχου εἶδος. ἄλλοι ὑπὸ Ποντικῶν τὸν κορακῖνον ἰχθύν. Esta explicación, concisa aunque compleja, informa de que *sapérdēs* era la designación de cierto pez, de que, según algunos, daba nombre a una conserva y de que era una denominación que daban al *korakînos* habitantes de las costas del mar Negro. Conviene resaltar la significativa diferencia entre el ὑπὸ πολλῶν de Dorión y el ὑπὸ Ποντικῶν de Hesiquio: *sapérdēs* no es ya una denominación mayoritaria, sino un apelativo localizado en un territorio, amplio ciertamente, aunque concreto.

Pero hay que volver a las palabras de Luciano ya comentadas, a propósito de las cuales escribió lo siguiente un escoliasta²⁶:

σαπέρδας· ἢ αἱ ἀφύαι αἱ καλάμοις διειρημένοι καὶ τεταριχευμένοι, ἢ τὰ ὕεια τεμάχη, ἃ γόνδην Παφλαφόνες φασίν. αἱ πέρκαι δὲ εἶδος ἰχθύος καὶ αὐτὸ τεταριχευμένον, καὶ ἔοικεν ἀπὸ τοῦτου καὶ ὁ σαπέρδης τὰ ἀπὸ τῶν ἀφύων νῦν ταρίχη σημαίνειν. οἱ δὲ ἀκριβέστεροι σαπέρδην φασὶ τέμαχος τεταριχευμένον ἰχθύος· τὸν γὰρ κορακῖνον ἰχθύν σαπέρδην οἱ Ποντικοὶ φασιν.

²³ *Abst.* 3.5. He aquí nuestra versión del texto: «Pero también muchos han relatado que las anguilas de Aretusa y los *sapérdai* del Meandro acuden, si los llaman».

²⁴ Véase Periago Lorente (1984: 145, n. 16) y Sodano (2005: 453, n. 18). En cambio, la docilidad de las anguilas de la fuente Aretusa es conocida al menos por Plutarco (976a) y Claudio Eliano (*NA* 8.4).

²⁵ Hsch. σ 183, s. u. σαπέρδης, p. 266 Hansen. Una traducción sería: «Nombre de pez. Otros, en cambio: clase de conserva. Otros: denominación que dan las gentes del Ponto al pez *korakînos*».

²⁶ Sch.Luc. 80.14, p. 284 Rabe. He aquí una posible traducción: «*Sapérdai*: o bien las *aphýai* ensartadas en juncos y puestas en conserva, o bien las tajadas de cerdo que los paflagonios llaman *góndē*. Los serranos, a su vez, son un tipo de pescado, también este en conserva, y parece que el *sapérdēs* designa las conservas de ese pescado y las actuales conservas de las *aphýai*. Y otros más precisos llaman *sapérdēs* a la tajada de pescado en conserva; al pez *korakînos*, en efecto, lo llaman *sapérdēs* los habitantes del Ponto».

Así pues, este escolio, entre diversas explicaciones del significado del término²⁷, añadía detalles no aparecidos hasta aquí, aunque, a propósito de la equivalencia entre *sapérdēs* y *korakínos*, adoptaba el mismo punto de vista que Hesiquio (que se trata de un nombre usado por las gentes del Ponto).

El texto del escolio anterior se lee sin apenas diferencias en el *Etymologicum magnun*²⁸:

ΣΑΠΈΡΔΑΣ· σαπέρδας πέντε, καὶ τέσσαρας πέρκας· οὕτως παρὰ Λουκιανῶ. Σαπέρδαι, αἱ ἀφύαι καλάμοις διειρμέναι καὶ τεταριχευμέναι, ἢ τὰ ὕεια τεμάχη, ἃ ἰόνδην Παφλαφόνες καλοῦσιν. Αἱ πέρκαι δέ, εἶδος ἰχθύος καὶ αὐτὸ τεταριχευμένον. Καὶ ἔοικεν ἀπὸ τούτου καὶ ὁ σαπέρδης τὰ ἀπὸ τῶν ἀφύων νῦν ταρίχη σημαίνειν. Οἱ δὲ ἀκριβέστεροι σαπέρδην φασὶ τέμαχος τεταριχευμένου ἰχθύος· τὸν γὰρ κορακῖνον ἰχθὺν σαπέρδην οἱ Ποντικοὶ φασί.

Por su parte, otros dos escolios referentes a sendos pasajes de Luciano que mencionan el *sapérdēs* también aluden al hecho de que las gentes del Ponto lo consideraban otro nombre del *korakínos*. En uno de ellos aparece matizada la equivalencia con las *aphýai* del texto anterior²⁹:

σαπέρδην*] εἶδος τι ἀλίστου. οἱ δὲ τὸν Πόντον οἰκοῦντες τὸν κορακῖνον ἰχθύν. –] εὐτελὲς βρώμα ἀπὸ ἰχθύων μικρῶν τεταριχευμένων, οἷα νῦν τὰ ἀπὸ τῶν ἀφύων ἦτοι ἐγγραύλεων ἢ τῶν σαύρων διειρμένα καλάμοις πτύχια. ἔνιοι δὲ σαπέρδην εἰρήκασιν τὸ ἐκ συὸς τάριχος, ὃ νῦν γόνδην Παφλαφόνες φασὶ καὶ χρῶνται.

Desde este punto de vista, las conservas de *sapérdai* eran alimentos que se podían comparar a determinadas presentaciones de las *aphýai*, de las *engraúleis* o de los jureles de aquel entonces (νῦν), sin que de la literalidad del texto se pueda deducir que fueran consideradas lo mismo. Cabría, por otro lado, preguntarse si se asemejaban en la baratura (εὐτελὲς βρώμα), en el tamaño (μικρῶν), en su pertenencia a la categoría de conservas (τεταριχευμένων) o en la

²⁷ Aquí se descarta, como es lógico, el estudio de esas alternativas, dado que no aportarían nada a este trabajo; conste, de todos modos, que está documentado el hecho de que ciertas factorías de conservas de pescado elaboraron también conservas de carnes de animales domésticos terrestres (entre ellos el cerdo), véase Curtis (2001: 397), Dalby (2003: 95-96) o Corrales Aguilar (2013: 207).

²⁸ *EM*, s. u. σαπέρδας, 708.40-48 Gaisford. Por su parte, Winter (1908: 16) constataba la semejanza de los dos textos. Para nuestro estudio carece de interés la principal diferencia entre ellos: ἰόνδην frente a γόνδην; el resto de las disimilitudes se debe a preferencias de los editores. Por ese motivo, no parece necesaria una traducción de este segundo texto.

²⁹ *Sch.Luc.* 22.22.7-13, p. 93 Rabe. El texto se podría interpretar así: «*Sapérdēs*: cierto tipo de conserva. Los habitantes del Ponto, por su parte, llaman así al pez *korakínos*. *Sapérdēs*: alimento económico de peces pequeños en conserva, como hoy en día las tablitas de *aphýai* o de *engraúleis* o de jureles ensartados en juncos. A su vez, algunos han llamado *sapérdēs* a la conserva de cerdo, que actualmente los paflagonios llaman *gónḗ* y así la consumen». Este escolio está vinculado a *Gall.* 22.

forma de procesarlos (διειρμένα καλάμοις πτύχια); con todo, esos interrogantes no afectan al resultado de este artículo.

El segundo escolio, en cambio, se hace eco de la sinonimia con los *korakînoi*, aunque identifica sin más los *sapérdai* con las *aphýai* y las *engraúleis*³⁰:

σαπέρδην*] τινὲς σαπέρδην φασὶ τεμάχιον τεταριχευμένον ἰχθύος· οἱ γὰρ Ποντικοὶ τὸν κορακῖνον ἰχθὺν σαπέρδην καλοῦσιν· οἱ δὲ τὰς ἀφύας ἦτοι τὰς παρὰ τοῖς πολλοῖς ἐγγραύλεις λεγομένας ἢ τὰ τῶν μηρῶν ἐξηρημένα κωληνάρια, οἱ δὲ τὰ τῶν συῶν ἢ προβάτων πτύχια, ἅπερ χορδὰς καλοῦσιν.

En esta otra explicación *sapérdēs*, además de ser un sinónimo de *korakînos* en el ámbito del mar Negro, podría equivaler a las *aphýai* o a los peces llamados corrientemente *engraúleis*, al margen de otras posibilidades que nada tienen que ver con el pescado (conservas porcinas u ovinas; las primeras ya habían sido mencionadas en un escolio reproducido *supra*).

PROCEDENCIA DE LOS PECES AFINES AL *SAPÉRDĒS*

Algunos textos revisados en las páginas anteriores atestiguaban que *korakînos* era un sinónimo de *sapérdēs*; y de hacer caso a otros escritos, se podría creer que, al menos en cierta época o quizá de algún modo, también lo eran *aphýē* y *engraúlis*. Ahora sería oportuno estudiar la procedencia que atribuyeron las fuentes antiguas a esos otros nombres de peces o de pescados, e incluso a otros sinónimos suyos, por si ello pudiera contribuir al propósito de este estudio.

Sobre *korakînos*, el sustantivo mejor atestiguado como sinónimo de *sapérdēs*, se debe tener presente, en primer lugar, que, desde el punto de vista de Dorión³¹, esta equivalencia tiene carácter mayoritario; sin embargo, en el léxico de Hesiquio, en el *Etymologicum magnum* y en algún escolio, su uso queda restringido a una zona geográfica concreta como es el mar Negro. Dicho esto, se constata que, a pesar de la abundancia de datos sobre el *korakînos*³², las fuentes

³⁰ Sch.Luc. 59.56, p. 231 Rabe. Se podría dar esta versión: «*Sapérdēs*: algunos llaman *sapérdēs* a la tajadita de pescado en conserva; resulta que la gente del Ponto llama *sapérdēs* al pez *korakînos*; pero otros a las *aphýai*, es decir, a las que muchos llaman *engraúleis*, o a los jamoncitos que sacan de los muslos y otros a las tablitas de los cerdos o de las ovejas que llaman “tripas”». El escolio hace referencia a *Hist.cons.* 56.

³¹ Algunos léxicos bizantinos definen *sapérdēs* escuetamente, puesto que ni siquiera matizan como Dorión con el sintagma ὑπὸ πολλῶν; es el caso del texto del patriarca Focio (s. u. σαπέρδης, σ 71, p. 341 Theodoridis), quien lo definió así: ἰχθὺς ὁ κορακῖνος («Un pez, el *korakînos*»); casi lo mismo se lee en el *Lexicon Seguerianum* (s. u. σαπέρδης, σ 26 Cunningham): ἰχθὺς, ὁ καλούμενος κορακῖνος («Un pez, el llamado *korakînos*»).

³² Se reportan datos sobre su reproducción (Arist. *HA* 571a26-27, fr. 216 Gigon [*apud* Ath. 7.308d]), su hábitat (Arist. *HA* 570b23, 26-28), su coloración (Epich. *PCG* 1 fr. 41.1 [*apud* Ath. 7.282a]; Ar. *PCG* 3.2 fr. 550; Opp. *H.* 1.133; Ath. 7.308e), otros aspectos físicos

se muestran contradictorias en cuanto a su procedencia, dado que algunos autores lo citan como pez de agua salada, mientras que algunos otros lo mencionan como pez del río Nilo, raramente del Danubio e incluso del lago Tiberiades³³.

Ciertas fuentes antiguas hablan a su vez de varios sinónimos de *korakînos*, a los cuales hay que hacer referencia aquí, aunque, con relación a *sapérdēs*, ya serían sinónimos de segundo grado. Ateneo, precisamente en el apartado que dedicaba al *korakînos*, se remitía a Eutidemo³⁴, a Heracleón de Éfeso, a Filótimo y a Parmenón de Rodas, para documentar otro sinónimo de *sapérdēs*³⁵ como es *platistakós*³⁶. En lo que respecta a la procedencia de este último, los datos escasean; en efecto, aparte de que el vocablo se emplease en

y comportamiento (Speus. fr. 14 Tarán; Numen.Her. *SHell.* fr. 576; Arist. fr. 244 Gigon [*apud* Ath. 7.327f]; Arist. *HA* 543a30-31, 599b2-3, 607b24-25, 610b5), su utilidad como cebo (Opp. *H.* 3.184 y 217; Ael. *NA* 13.17); etc. En general, véase Mair (1928: 362, n. d), Gossen (1937: 241), Thompson (1947: 122-125, s. u. κορακίνος), Fajen (1999: 351-352) y García Soler (2001: 201-203).

³³ Para el *korakînos* como pez marino, cf. Arist. *HA* 571a26-27; Hices. *apud* Ath. 7.308d; y concretamente como pez del Ponto, cf. Gal. 6.729; como pez del Nilo, cf. Ath. 3.121bc, 7.309a, 7.311f, 8.356a; Str. 17.2.4 (el texto será citado *infra*); Orib. 2.58.9. Y excepcionalmente, como pez del Danubio, cf. Ael. *NA* 14.23 y 26. Y también se llamaba así cierto pez del lago Tiberiades, cf. I. *BI* 3.516–520; al respecto, véase Troche (2015: 37-38).

³⁴ Las palabras que emplea el naucratita para introducir el testimonio de Eutidemo (τὸν κορακίνον φησιν ὑπὸ πολλῶν σαπέρδην προσαγορεύεσθαι) apenas se diferencian de las usadas para el texto de Dorión (φησὶ... τὸν δὲ κορακίνον ὑπὸ πολλῶν λέγεσθαι σαπέρδην); esta coincidencia en la expresión se puede atribuir a la influencia de Eutidemo sobre Dorión, pero también (y esa es la impresión del autor de estas páginas) se puede creer que se trata de un clisé.

³⁵ Estas líneas de Ateneo aportan ciertos datos de interés sobre el *sapérdēs*: su inclusión en obras culinarias como los escritos de Filótimo y de Parmenón podría apuntar a cierto valor gastronómico de este pescado; y su inclusión en el *περὶ ταρίχων* de Eutidemo lo documenta como conserva.

³⁶ Ath. 7.308ef: Εὐθύδημος δ' ἐν τῷ περὶ ταρίχων τὸν κορακίνον φησιν ὑπὸ πολλῶν σαπέρδην προσαγορεύεσθαι. ὁμοίως δ' εἶρηκε καὶ Ἡρακλέων ὁ Ἐφέσιος, ἔτι δὲ Φυλότιμος ἐν Ὀψαρτυτικῷ. ὅτι δὲ καὶ πλατιστακὸς καλεῖται ὁ σαπέρδης, καθάπερ καὶ ὁ κορακίνος, Παρμένων φησὶν ὁ Ῥόδιος ἐν πρώτῳ μαγειρικῆς διδασκαλίας. El texto se podría traducir así: «Y Eutidemo en el escrito *Sobre conservas* dice que el *korakînos* es llamado por muchos *sapérdēs*; y lo mismo dejaron dicho Heracleón de Éfeso y también Filótimo en el *Gastronómico*. Pero que el *sapérdēs* es llamado también *platistakós*, precisamente como también el *korakînos*, lo dice Parmenón de Rodas en el primer libro de las *Enseñanzas culinarias*». Hasta la fecha, entre los autores que menciona aquí Ateneo, solamente Heracleón (p. 7 Berndt) y Filótimo (fr. 20 Steckerl) tienen una edición de referencia; para los textos relativos a los escritos de Eutidemo, véase García Lázaro (1982: fr. 4, p. 169) y Baptista Sánchez (2022: 306, n. 657).

algún texto para individuos o para partes del cuerpo humano³⁷, solamente se encuentra en dos textos de Ateneo reproducidos en estas páginas (además de aquel al que acabamos de aludir, el referido a Dorión). En consecuencia, las fuentes antiguas no aportan nada acerca de su procedencia; pero al menos está documentado que en Alejandría se le llamaba *plátax*³⁸.

Por otra parte, el texto antes reproducido de Ateneo, que recurría al testimonio de Dorión, atestiguaba dos sustantivos relacionados con *platistakós* y, consiguiente e indirectamente, con *korakînos* y *sapérdēs*: *mýllos*, que sería el *platistakós* de tamaño medio, y *agnōtídon*, el pequeño de ese pez. Acerca del primero no se puede decir sino que, al margen de que a primera vista no parece un sinónimo perfecto de *korakînos*³⁹, hay algún testimonio de época Imperial en el sentido de que el *mýllos* procedía del mar Negro o del río Danubio⁴⁰. Pero todavía se sabe menos de *agnōtídon*, ya que no aparece fuera del fragmento de Dorión⁴¹.

Ateneo se hace todavía eco de otro texto que menciona dos nombres alternativos para el *korakînos* del Nilo como son *péltēs* y *hēmínēros*⁴²; el primero constituye un hápax *legómenon* (y, como es natural, no aporta nada a este estudio), mientras que el segundo, un compuesto bastante transparente, es, según nuestra fuente, un dialectalismo⁴³.

Por otro lado, aunque el vínculo de *aphýē* y de *engraulís* con *sapérdēs*, se establece solo tardíamente, resulta necesario interesarse por la procedencia de

³⁷ Timo, *SHell.* fr. 804.1; Hsch. π 2487, s. u. πλατίστακος. Véase Thompson (1947: 203, s. u. πλάταξ καὶ πλατίστακος).

³⁸ Así lo atestigua Ateneo (7.309a). No parece un término extremadamente raro, al menos en Egipto, puesto que su diminutivo πλατάκιον se lee en un papiro (*P.Oxy.* 920.3).

³⁹ Parecen diferentes desde el punto de vista de Galeno (6.746, 6.729), pues ambos pescados, junto con algunos más, se cuentan entre los más adecuados para la conserva. Para Oribasio (4.1.29, 37 y 40), en cambio, los *korakînoi* estarían en un segundo nivel. Sobre este nombre, véase Mair (1928: 215, n. k), Thompson (1947: 161-162, s. u. μύλλος) y Fajen (1999: 356-357).

⁴⁰ Del mar Negro, cf. Gal. 6.563, 6.747; del río Danubio, cf. Ael. *NA* 14.23. Ya había sido mencionado por algunos comediógrafos áticos como Aristófanes (*PCG* 3.2 fr. 430), Efigo (*PCG* 5 fr. 12.15) o Mnesímaco (*PCG* 7 fr. 4.40).

⁴¹ Al respecto, véase Thompson (1947: 2).

⁴² Ath. 3.121c (pasaje que depende, al parecer, de Dífilo de Sifnos): ὁ δὲ ποτάμιος κορακῖνος, ὃν πέλιτην τινὲς καλοῦσιν, ὁ ἀπὸ τοῦ Νεῖλου, ὃν οἱ κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἰδίως ἡμίτηρον ὀνομάζουσιν, ὑποπίμελος μὲν ἐστὶ καὶ ἥκιστα κακόχυλος, σαρκώδης, τρώφιμος, εὐπεπτος, εὐανάδοτος, κατὰ πάντα τοῦ μύλλου κρείσσων («Y el *korakînos* fluvial, que algunos denominan *péltēs*, el del Nilo, al que las gentes de la región de Alejandría llaman *hēmínēros* por antonomasia, resulta algo graso, escasamente de mal jugo, carnoso, alimenticio, fácil de digerir, fácil de ingerir, mejor que el *mýllos* en todos los aspectos»). Véase Thompson (1947: 194, s. u. πέλιτης) y García Soler (2001: 202).

⁴³ Para su uso con valor genérico, cf. Ath. 3.118f-119a. Véase García Soler (2001: 207).

estos otros dos peces. En cuanto a *engraulís*, su procedencia marina está bien atestiguada⁴⁴; por lo demás, se debe tener en cuenta que los sinónimos de *engraulís* son *aphýē* y *enkrasícholos*, y que recibe los mismos epítetos que *aphýē*: *lykóstomos* y *krasícholos*⁴⁵.

Sobre *aphýē* se dispone de abundantes datos⁴⁶, aunque para nosotros los más interesantes son aquellos que se refieren a su nacimiento por generación espontánea del lodo del mar, de la espuma marina o de la lluvia que cae sobre las aguas saladas, y aquellas otras noticias sobre la calidad de las *aphýai* atenienses o rodias⁴⁷; se trata, en suma, de una pesca marina. Pero también cabría tener en cuenta los sinónimos y los hipónimos que representan variedades de este nombre. Estos, salvo error u omisión, son, en orden alfabético, los siguientes⁴⁸:

- *Aphrítis*, cuyo nombre explicaban los antiguos por su nacimiento de la espuma del mar⁴⁹.

- *Enkrasícholos*, capturado en el puerto de Atenas⁵⁰.

- *Kestreús*, conocido como pez de agua salada y de agua dulce⁵¹: la *aphýē* de este pez nace de la arena y el limo; y se celebraba el procedente de Abdera y Sinope, aunque también se cría en el Nilo y desova en los ríos.

⁴⁴ Concretamente su pesca, cf. Opp. *H.* 4.468-503; Ael. *NA* 8.18; véase Mair (1928: 438, n. b), Thompson (1947: 58, s. u. *ἐγγραύλεις* y *ἐγκρασίχολος*), Fajen (1999: 341-342) y García Soler (2001: 160).

⁴⁵ Para su equiparación con la *aphýē* y sus epítetos, cf. Ael. *NA* 8.18; *Suda*, λ 819, s. u. *λυκόστομος*; véase Thompson (1947: 152, s. u. *λυκόστομος*).

⁴⁶ Sobre su cocina (Ath. 7.277b, 7.285b) o sobre ciertos refranes (Ath. 7.285d; Ar. *Ach.* 640); en general, véase Mair (1928: 278, n. b), Thompson (1947: 21-23, s. u. *ἄφῃ*), Fajen (1999: 337) y García Soler (2001: 195-196).

⁴⁷ Para su generación espontánea, cf. Arist. *HA* 569a30-570a2; Plin. *HN* 31.95; Opp. *H.* 1.767-783; Ath. 7.325b; Ael. *NA* 2.22. Para su procedencia del puerto de Falero, cf. Ar. *PCG* 3.2 fr. 521, *Ach.* 902 y *Av.* 76 (cf. *Suda*, α 4660.6, s. u. *ἄφῃ* ἐς πῦρ); Lync. fr. 8. Dalby; Matro, *SHell.* fr. 534.22; Ath. 7.285ef; Archestr. fr. 11 Olson y Sens (= *SHell.* fr. 140); Macho, fr. 5.36 Gow. Los dos últimos también aprecian las *aphýai* de Rodas.

⁴⁸ Salvo *triglítis*, que solo aparece en Dorión (fr. 3 García Lázaro, texto referido por Ath. 7.285a), los demás son enumerados por Aristóteles (*HA* 568a30-569b29 y fr. 192 Gigon, *apud* Ath. 7.284f-285a). También Ateneo (8.356a), siguiendo a Dífilo de Sifnos, menciona la equivalencia de *kestreús* y *korakínos* del Nilo, cf. Eust. *II.* 4.204, 3.269; *Sud.* α 4660.9-14, s. u. *ἄφῃ* ἐς πῦρ.

⁴⁹ Cf. Arist. fr. 192 Gigon (*apud* Ath. 7.284f); Opp. *H.* 1.775-776; Eust. *II.* 1.138, 4.204; *Sud.* α 4660.9-11, s. u. *ἄφῃ* ἐς πῦρ. En general, véase Mair (1928: 280, n. a), Thompson (1947: 21, s. u. *ἄφριτις*), Fajen (1999: 337) y García Soler (2001: 195).

⁵⁰ Cf. Arist. *HA* 569b26-28. Véase *supra* n. 47.

⁵¹ Como peces de mar, lagos y ríos, cf. Ath. 8.355f; en aguas fluviales mansas, cf. Arist. *GA* 741b1, 762b23; desovan en ríos, cf. Arist. *HA* 569a7-9, 601b20-21; como pez del Nilo, cf. Ath. 7.311f-312b (se reproduce el texto *infra*), Str. 15.1.45 (remontan el río), 17.2.4 (véase *infra*); para su nacimiento de la arena y el limo marinos, cf. Ath. 7.285a. Sobre este pez, véase

- *Kōbītis*, cuyos orígenes son también complejos: nace de la tierra o del barro, pero es el alevín de *kōbiós*, un pez marino, que a veces es mencionado como pez de agua dulce⁵².

- *Mainís* y *mainídion*, sustantivos derivados de *mainē*, se sitúan en el mar⁵³.

- *Membrás*, que también es marino y que se captura en el puerto de Falero⁵⁴.

- De la *triglītis*, un diminutivo de *triglē* o *triglīs*, no se puede decir sino que es una *aphyē*⁵⁵, lo cual documenta su origen marino.

- Las *trichides*, que provienen de las *membrádes* del puerto de Falero y que en textos tardíos son mencionadas como sinónimos de las *thrīssai*, son, por cierto, peces anádromos y figuran entre los peces del Nilo mencionados por Ateneo⁵⁶.

CONCLUSIONES

De los datos expuestos en las páginas anteriores se pueden extraer las siguientes conclusiones:

1. El mar Negro (o sea, el Ponto Euxino para los antiguos griegos o el Ponto por antonomasia) y el mar de Azov (en el mundo clásico, lago Meótide o simplemente Meótide) son indudablemente lugares de procedencia del *sapérdēs*; así lo confirman varios textos antiguos recopilados en las páginas anteriores: el Ponto (en los versos de Arquéstrato y de Persio) o la laguna Meótide (en el escrito de Dorión). También hemos visto que algunos textos tardíos (el léxico de

Mair (1928: 338, n. a), Thompson (1947: 108-110, s. u. κεστρεύς), Fajen (1999: 349) y García Soler (2001: 166-168).

⁵² Para la generación del *kōbītis*, cf. Arist. *HA* 569b23-25, fr. 192 Gigon (*apud* Ath. 7.294f-285a); *Sud.* α 4460.11-12, s. u. ἀφύα ἐς πῶρ. Para *kōbiós* como pez de río, cf. Dorio, fr. 14 García Lázaro (*apud* Ath. 7.309e); por su parte, Aristóteles (*HA* 601b21-22) señala que, al remontar los ríos, engordan; véase Thompson (1947: 139, s. u. κοβίτις) y García Soler (2001: 190 y 195).

⁵³ Cf. Opp. *H.* 1.108. En concreto, se mencionan las procedentes de las islas Eolias y Eubea, cf. Ath. 1.4c, 7.285c. Al respecto, véase Mair (1928: 363, n. r), Thompson (1947: 153-155, s. u. μαίνις), Fajen (1999: 355) y García Soler (2001: 183).

⁵⁴ Cf. Phryn.Com. *PCG* 7 fr. 52; Arist. *HA* 569b25. Se puede mencionar la existencia de las variantes βεμβράς y βαμβραδόν, así como de los diminutivos μεμβράδιον y βεμβ<ρ>ίδιον; véase Thompson (1947: 32, s. u. βεμβράς) y García Soler (2001: 161-162).

⁵⁵ Dorio, fr. 3 García Lázaro (*apud* Ath. 7.285a); véase Thompson (1947: 268, s. u. τριγλίτις) y García Soler (2001: 184).

⁵⁶ Para su origen en el puerto de Falero, cf. Arist. *HA* 569b25-26; para su sinonimia, cf. *Sud.* τ 1038, s. u. τριχίδες. Para la relación de las *thrīssai* con los ríos, cf. Dorio, fr. 32 García Lázaro (*apud* Ath. 7.328e); Str. 15.1.45, 17.2.4 y 5; Ath. 7.312b. Más detalles en Thompson (1947: 268-270, s. u. τριχίς) y García Soler (2001: 161).

Hesiquio, el *Etymologicum Magnum* y varios escolios) puntualizan que se trata de una denominación que usan en particular los vecinos del mar Negro. Resulta evidente que esos lugares son compatibles con ciertos ámbitos originarios de sus sinónimos (*korakînos*, *aphýē* y *enkrasíchosos*), así como con la mayor parte de las procedencias de estos últimos (salvo aquellas denominaciones, *péltēs*, *hēmínēros* o *plátax*, vinculadas con el río Nilo o con Alejandría o Egipto en general). A nuestro modo de ver, con esas dos localizaciones es compatible el Bósforo, de donde, según un pasaje de Luciano, procedían unos *sapérdai*.

2. Está, por consiguiente, sobradamente atestiguado que el *sapérdēs* provenía del complejo integrado por la laguna Meótide, el ponto Euxino y el estrecho del Bósforo (al que quizá cabría añadir la Propóntide o mar de Mármara). Sin embargo, otros testimonios pueden contribuir a matizar esta afirmación. En primer lugar, Aristóteles, en el texto más antiguo que informa sobre el *sapérdēs* como ser vivo, documenta que habita en aguas dulces⁵⁷: οἱ δὲ ποτάμιοι καὶ οἱ λιμναῖοι ἄριστοι γίνονται μετὰ τὴν ἄφεσιν τοῦ κινήματος καὶ τοῦ θοροῦ, ὅταν ἀνατραφῶσιν· κύντες δ' ἔνιοι μὲν ἀγαθοί, οἷον σαπερδῖς, ἔνιοι δὲ φαῦλοι, οἷον γλάνις. Aparte de anotar que el pasaje aristotélico aporta una interesante variante fonética del término y que de él se infiere la reproducción sexual de este pez (no como otros, mencionados anteriormente en su mayoría, que aparecen por generación espontánea), habría que subrayar el hecho de que se trata de un pasaje sobre la calidad (ἀγαθοί frente a φαῦλοι, dice el texto) del pescado dependiendo de la época; Aristóteles, en suma, tiene en cuenta su biología para valorarlo como alimento. Por otra parte, el pasaje de Porfirio anteriormente leído hace referencia a los *sapérdai* del río Meandro, que son obedientes a la voz humana; las palabras del tirio, aunque se apropincuan a lo paradoxográfico, informan acerca de la naturaleza del pez, al que también ubican en agua dulce. Por ello se puede creer que el hábitat de los *sapérdai* eran las aguas de los muchos ríos caudalosos que desembocan en el mar Negro y en el mar de Azov (además de otros cursos de agua como el río Meandro, donde quizá no tuvieron tanta relevancia económica), en cuyas factorías costeras podían ser elaborados como conservas⁵⁸.

⁵⁷ Arist. *HA* 607b34-608a3. Nuestra versión sería: «Los fluviales y los lacustres, a su vez, son mejores después de la efusión de la huevo y de la lecha, cuando se han rehecho; y en la puesta algunos están buenos, como el *saperdis*, y otros malos, como el siluro». Ya nos hemos hecho eco de ciertas reticencias sobre la lectura σαπερδῖς, véase *supra* n. 1.

⁵⁸ Como es sabido, en las desembocaduras de esos ríos hubo establecimientos que producían conservas de pescado, en particular, de atún, véase Köhler (1832: 357-363), Keller (1909: 385-386 y 388-389) y García Soler (2001: 212-213). Para la información que aporta al respecto la numismática, véase Stolba (2005: 128-129). A la vista de estos testimonios resulta muy difícil estar de acuerdo con Fruyt y Lasagna (2023: 200): «le même poisson s'appellerait χοραχῖνος (*sic*) avant la salaison, et σαπέρδης après».

3. Es, sin embargo, indemostrable que el *sapérdēs* procediera del río Nilo, en donde fue situado por determinados estudiosos, como Thompson, Frisk o Chantraine. Según los textos reunidos en estas páginas, el único argumento que permitiría ubicarlo en esas aguas es el hecho de que era sinónimo de *korakînos*; aunque, como ya se ha señalado antes, este otro sustantivo designaba también peces de otros lugares. Pero también es relevante que Ateneo de Náucratis, después de muchos años de ausencia de Egipto, haciendo un esfuerzo de memoria, pergeñase una lista de peces nilóticos en un pasaje muy valioso para este estudio⁵⁹:

οἱ δ' ἐν τῷ Νεῖλῳ ποταμῷ γινόμενοι λάτοι τὸ μέγεθος εὐρίσκονται καὶ ὑπὲρ διακοσίας λίτρας ἔχοντες. ὁ δὲ ἰχθὺς οὗτος λευκώτατος ὢν καὶ ἥδιστός ἐστι πάντα τρόπον σκευαζόμενος παραπλήσιος ὢν τῷ κατὰ τὸν Ἴστρον γινομένῳ γλάνιδι. φέρει δ' ὁ Νεῖλος καὶ ἄλλα γένη πολλὰ ἰχθύων καὶ πάντα ἥδιστα, μάλιστα δὲ τὰ τῶν κορακίνων· πολλὰ γὰρ καὶ τούτων γένη. φέρει δὲ καὶ τοὺς μαιώτας καλουμένους, ὧν μνημονεύει Ἀρχιππος ἐν Ἰχθύσι διὰ τούτων·

τοὺς μαιώτας καὶ σαπέρδας καὶ γλάνιδας.

εἴσι δὲ πολλοὶ περὶ τὸν Πόντον φέροντες τὴν ὀνομασίαν ἀπὸ τῆς λίμνης τῆς Μαιωτίδος. Νεῖλῳι δ' εἰσὶν ἰχθύες, εἴ γ' ἔτι μνημονεύειν δύναμαι πολυέτη τὴν ἀποδημίαν ἔχων, νάρκη μὲν ἢ ἡδίστη, χοῖρος, σῆμος, φάγρος, ὀξύρυγχος, ἀλλάβης, σίλουρος, συνοδοντίς, ἐλέωτρις, ἔγγελος, θρίσσα, ἄβραμις, τύφλη, λεπιδωτός, φῦσα, κεστρεύς. εἰσὶ δὲ καὶ ἄλλοι οὐκ ὀλίγοι.

Ateneo consigue recordar más de una docena de denominaciones de peces del Nilo⁶⁰; en cuanto a los que interesan a este trabajo, el naucratita

⁵⁹ Ath. 7.311f-312a. El verso de Arquipo fue editado en *PCG* 2 fr. 26. Proponemos esta traducción: «Pero los serranos que se crían en el río Nilo superan en magnitud incluso las doscientas libras; este pescado, que es blanquísimo y muy exquisito, es cocinado de todas las maneras y es similar al siluro que se cría en el Istro. Pero el Nilo cría también muchos otros tipos de peces y todos ellos muy exquisitos, y sobre todo los del tipo del *korakînos*; en efecto, son muchos sus tipos. Y también cría los llamados *maiōtai*, de los cuales hace mención Arquipo en *Los peces* en estos términos: “Los *maiōtai*, *sapérdaí* y siluros”. Y repartidos por el Ponto hay muchos cuyo nombre se debe al lago Meótide. Resulta que son peces del Nilo, al menos si todavía soy capaz de recordarlos tras una ausencia de muchos años: torpedo (el más exquisito), “lechón”, “chato”, pargo, “picudo”, *allábēs*, siluro, dentón, *eléōtris*, anguila, *thrissa*, *ábramis*, *týphlē*, “escamado”, “vejiga”, mágil. Y hay también otros no escasos».

⁶⁰ Como es sabido, las singularidades de la fauna egipcia constituyen, al menos desde Heródoto, un argumento recurrente; el padre de la Historia, que se interesa por animales peculiares como el cocodrilo o el gato, solamente menciona, no obstante, dos peces, y a causa de su condición sagrada (2.72): νομίζουσι δὲ καὶ τῶν ἰχθύων τὸν καλεούμενον λεπιδωτὸν ἰρὸν εἶναι καὶ τὴν ἔγγελον. ἱρὸς δὲ τούτους τοῦ Νεῖλου φασὶ εἶναι καὶ τῶν ὀρνίθων τοὺς χηναλώπεκας («Y también consideran que entre los peces son sagrados el llamado “escamado” y la anguila -y afirman que estos están consagrados al Nilo- y que entre las aves lo son los gansos zorrunos»). A su vez, Diodoro de Sicilia (1.36.1) señalaba la variedad y abundancia de peces en el río, sin mencionar ninguno expresamente: χωρὶς δὲ τῶν εἰρημένων

menciona el *korakínos*, del cual hay una gran variedad (*γένη*⁶¹). Por el contrario, a pesar de que los *sapér dai* aparecen en el verso de Arquipo recogido por Ateneo⁶² (entre los *maiótai*, que se crían, según él, en el Nilo, y los siluros, que proceden, según el naucratita, del Danubio), el naucratita no los cita como peces del Nilo. Anteriormente el *coracinus* o *korakínos* había sido mencionado como pez nilótico por Plinio⁶³: *ibi pisces reperiuntur alabetae, coracini, siluri*. A su vez, Estrabón daba una lista bastante nutrida⁶⁴:

ἰχθύες δ' ἐν τῷ Νεῖλῳ πολλοὶ μὲν καὶ ἄλλοι χαρακτηῖρα ἔχοντες ἴδιον καὶ ἐπιχώριον, γνωριμώτατοι δὲ ὅτε ὀξύρυγχος καὶ ὁ λεπιδωτὸς καὶ λάτος καὶ ἀλάβης καὶ κορακίνος καὶ χοῖρος καὶ φαγρῶριος ὃν καὶ φάγρον καλοῦσιν, ἔτι σίλουρος κιθαρὸς θρίσσα κεστρεὺς λύχνος φύσα βοῦς.

En suma, aunque el *sapérdēs* falta en estas listas de peces del Nilo, el *korakínos* (además del siluro y del *alábēs* o *allábēs*) está presente en todas ellas. Así pues, se constata la carencia de datos que permitan afirmar que el *sapérdēs* procediera de ese río.

Ahora convendría interesarse de nuevo por el *P.Cair.Zen.* 4.59680, que se ha comentado antes sucintamente. Como decíamos, en él constan cantidades de diversos comestibles, la mayoría importados a Egipto. Entre ellos destaca «media vasija de *sapér dai* del lago»: *σαπέρδων τῶν / ἐκ τῆς λίμνης / ἡμιδεῆς κερ(άμιον) α*. El sintagma *ἐκ τῆς λίμνης* no es tan evidente para nosotros como lo fue para el autor del papiro y para sus potenciales lectores: se podría creer que hace referencia o bien al mar de Azov, de donde procede, según Dorión, el mejor *sapérdēs* (κράτιστον τὸν ἐκ τῆς Μαιώτιδος λίμνης) o bien a algún lago egipcio,

θηρίων ὁ Νεῖλος ἔχει παντοῖα γένη ἰχθύων καὶ κατὰ τὸ πλῆθος ἄπιστα· τοῖς γὰρ ἐγχωρίοις οὐ μόνον ἐκ τῶν προσφάτως ἀλISCOμένων παρέχεται δαψιλὴ τὴν ἀπόλαυσιν, ἀλλὰ καὶ πλῆθος εἰς ταριχεῖαν ἀνίησιν ἀνέκλειπτον («Y además de los animales mencionados, el Nilo tiene todo tipo de peces cuya abundancia es por demás increíble; en efecto, proporciona a los lugareños el generoso beneficio de los capturados recientemente, y no sólo eso sino que también suministra una abundancia ilimitada para las conservas»). Para los peces del Nilo en general, véase Keller (1909: 330).

⁶¹ La traducción de *γένη* (sobre este concepto en Aristóteles, véase Balme 1987) es difícil en pasajes como este, puesto que trasladar este sustantivo como «especie», «género», «variedad» o «clase» llevaría a interferencias con conceptos taxonómicos actuales.

⁶² No podemos estar de acuerdo con García Soler (2001: 202): «*Sapérdes* aparece en Arquipo como pez del Nilo»; ni tampoco con Marchiori (2001: 746, n. 6), quien dice respecto al *sapérdēs* en el texto de Arquipo: «lo elenca insiame a *maiótes* e siluro tra i pesci del Nilo».

⁶³ *HN* 5.17. «Allí se encuentran peces como los *alabetae*, los *coracini* y los siluros».

⁶⁴ *Str.* 17.2.4. «En el Nilo los peces son a su vez muchos, también variados, y tienen una naturaleza particular y endémica, y los más famosos son “picudo”, el “escamado”, serrano, *alábēs*, *korakínos*, “lechón” y “pargo salvaje” al que también llaman pargo, además de siluro, *kítharos*, *thrissa*, *kestreús*, “candil”, “vejiga”, “vaca”».

según apunta su editor Edgar⁶⁵, como el lago Meris o el lago Mareotis. En cuanto al primero, un texto de Diodoro de Sicilia evoca su ingente producción conservera debida a su variedad y abundancia de peces⁶⁶: εἴκοσι γὰρ καὶ δύο γένη τῶν κατ' αὐτὴν φασιν ἰχθύων εἶναι, καὶ τοσοῦτον αὐτῶν ἀλίσκεσθαι πλῆθος ὥστε τοὺς προσκαρτεροῦντας ταῖς ταριχεύαις ὄντας παμπληθεῖς δυσχερῶς περιγίνεσθαι τῶν ἔργων. En suma, a pesar de su ausencia en las listas de peces anteriores y la falta de testimonios que lo sitúen en Egipto, la equivalencia de *sapérdēs* con *korakînos* y la actividad conservera del lago Meris, además de la semejanza formal que señala Thompson con el nombre árabe de la tilapia nilótica, *ṣabār*, y con la forma copta del mismo, *ṣabour*⁶⁷, impiden descartar la procedencia nilótica, o al menos egipcia, del pez objeto de estas páginas.

4. Parece muy probable que Thompson, para proponer que el *sapérdēs* tuviera como lugar de procedencia las aguas de Cádiz, se basara en el *Corpus Hippocraticum*, cuyos textos se cuentan, como ya hemos señalado, entre los más antiguos que documentan el término. En efecto, el tratado *De internis affectionibus* lo menciona en dos ocasiones; la primera vez aparece entre los alimentos aconsejables en la dieta para el tratamiento de cierta variante de hidropesía; en ausencia de fiebre son recomendables, entre otros comestibles, los siguientes⁶⁸: ὄψον δὲ ἐχέτω τάριχος Γαδειρικὸν ἢ σαπέρδην, καὶ κρέας τετριμμένον οἶδος, καὶ τὰ ὀξέα καὶ τὰ ἄλμυρά πάντα ἐσθιέτω, καὶ πινέτω οἶνον αὐστηρὸν Κῶν ὡς μελάντατον. El segundo texto, que se encuentra en el mismo escrito, aconseja una dieta parecida, si bien para el tratamiento de cierta afección del bazo⁶⁹: σιτίον μὲν ἄρτον αὐτοπυρίτην, ὄψον δὲ ἐχέτω κρέας κυνὸς μέζονος ἢ αἰγὸς ἢ οἶδος τετριμμένον, καὶ τάριχος Γαδειρικὸν ἢ σαπέρδην, καὶ τὰ ὀξέα καὶ

⁶⁵ Dice Edgar (1931: 115): «the Fayoum or Lake Moeris rather than Lake Mareotis». Cabe destacar que en este punto el papiro se encuentra en buen estado y que no falta ninguna palabra ni ninguna letra; ello se puede verificar en este enlace: <http://ipap.csad.ox.ac.uk/PCZ-colour/300dpi/P.Cair.Zen.IV.59680.jpg>.

⁶⁶ D.S. 1.52.5-6. Su traducción podría ser: «En efecto, dicen que en él hay veintidós tipos de peces y que se capturan en tanta abundancia que quienes se dedican a ponerlos en conserva, un personal numeroso, difícilmente sacan adelante su tarea». En cuanto al lago Mareotis o Marea, solo se documenta una pesca tan tanto particular de *thrissai*, cf. Ael. NA 6.32.

⁶⁷ Thompson (1947: 226, s. u. σαπέρδης). Por su parte, Frisk (1960: 676, s. u. σαπέρδης) constata el parecido del ictiónimo con el nombre propio lidio *Sa-par-da-a-a*, aunque desconoce si guarda alguna relación con *sapérdēs*.

⁶⁸ Int. 25. Para Hipócrates seguimos el texto de Littré (1851), del que difiere el publicado por Potter (1988), aunque no en el aspecto que nos interesa. Una traducción podría ser: «Por otra parte, que tenga de plato fuerte conserva gaditana o *sapérdes*, y carne picada de oveja, y que coma toda clase de alimentos acres y salados, y que beba vino seco de Cos, lo más negro posible».

⁶⁹ Int. 30. Se podría traducir así: «De pan, que tenga un bollo de harina pura de trigo y, de plato fuerte, carne picada de perro más bien grande o de cabra o de oveja, y conserva gaditana o *sapérdēs* y recomiéndese toda clase de alimentos acres, salados y astringentes».

τὰ ἄλμυρὰ πάντα προσφερέσθω καὶ τὰ στρυφνὰ. Se podría creer que en estos dos textos Thompson atribuye a ἢ un valor que denota equivalencia; de este modo, σαπέρδην ofrecería una denominación alternativa a τάριχος Γαδειρικόν; sin embargo, la conjunción no parece tener ese valor⁷⁰ y, por tanto, el gentilicio solo puede determinar a τάριχος. De todos modos, todavía cabe preguntarse por el valor concreto de la conjunción. En principio, se podría entender que introduce una disyunción inclusiva⁷¹: se puede dar de comer al enfermo conserva de Gades y también *sapérdēs* (uno de los dos alimentos, el otro o ambos); esta forma de presentar una alternativa complementaria se utiliza a menudo en este *De internis affectionibus* y, sin ir más lejos, en el segundo texto, cuando dice κρέας κυνὸς μέζονος ἢ αἰγὸς ἢ οἰδός; esto es, se puede alimentar al enfermo con una de esas tres carnes o con cualquier combinación de ellas. Pero también podría tratarse de una disyuntiva exclusiva⁷² (aunque ello parece más improbable, ya que no se desaconseja expresamente el consumo conjunto de ambos alimentos); en ese caso, se recomendaría comer conserva de Cádiz o, de no haberla, *sapérdēs*, aunque no las dos juntas. En resumen, estos dos pasajes, los únicos en que coinciden la conserva gaditana⁷³ y el sustantivo aquí estudiado, no permiten atribuir al *sapérdēs* una procedencia hispánica.

5. A tenor de la documentación expuesta en estas páginas no es posible sostener que *sapérdēs* fuera el nombre de un pez de agua salada o la denominación de una conserva elaborada a partir de capturas marinas. En efecto, las fuentes que lo mencionan no atestiguan un hábitat marino para este pez ni registran que fuera capturado en aguas saladas, dado que ni siquiera hacen referencia a su pesca. En cuanto a los sinónimos, de primer o de segundo orden, con los que fue vinculado, tampoco pueden servir de apoyo para postularlo como pez marino, puesto que algunos (como *péltēs* y *hēmínēros*) solo se aplicaban a peces de agua dulce, puesto que un buen número designaba a peces de mar y de río o lago (*korakīnos*, *mýllos*, etc.) y puesto que aquellos que solo se usaron para nombrar peces de agua salada (*aphýē*, *engraulís*) nacen, según los testimonios mencionados, por generación espontánea; en cambio, como se deduce del texto de Aristóteles antes citado, el *sapérdēs* se reproduce por generación sexual.

⁷⁰ Para los valores de ἢ, véase Denniston (1954: 279-288); LSJ, s. u. ἢ; Revuelta Puigdollers (2022: 794-795).

⁷¹ Para estos tipos de disyuntivas, véase Revuelta Puigdollers (2022: 794-795).

⁷² Las traducciones consultadas no despejan la posible duda acerca de la naturaleza de la disyuntiva, véase Caluus (1525: cccli y cccliili), Cornarius (1555: 213ro y 215vo), Littré (1851: 233 y 247), Potter (1988: 352) o Lara Nava (1990: 241 y 248).

⁷³ Otras referencias antiguas a la misma en Antiph. *PCG* 2 fr. 78 y Nicostr.Com. *PCG* 7 fr. 5 (ambos en Ath. 3.118d); además, cf. Eup. *PCG* 5 fr. 199; Galeno, 6.747.8; Orib. 4.1.40, 4.31.25.

6. De la exposición llevada a cabo en estas páginas se desprenden algunas otras consecuencias que en puridad no afectan al objetivo de este trabajo, pero de las que convendría dejar constancia:

6.1. Pape apuntaba, en cuanto al *sapérdēs*, que se trataba del nombre poético de una salazón corriente de pescado⁷⁴; esa afirmación parece insostenible a la vista de los testimonios alegados en este artículo y de los demás textos antiguos que mencionaron este sustantivo⁷⁵.

6.2. Gracias a varios testimonios antiguos se sabe que el *sapérdēs* era puesto en conserva, que era cortado en rodajas, que era metido en vasijas y que quizás era ensartado en juncos; otras fuentes certifican que se conservaba en sal⁷⁶. Aun así, a partir de esos textos, no parece posible establecer si esos métodos eran compatibles o si eran alternativos o si se emplearon en épocas distintas.

6.3. En época tardía o lugares remotos el sustantivo *sapérdēs* pudo designar también conservas de mamíferos terrestres (como en el *Etymologicum magnum*); ello no parece tan raro si se tiene en cuenta que, fuera de la temporada pesquera, diversas carnes (ovinas, bovinas o caprinas) pudieron ser procesadas en las mismas factorías que el pescado⁷⁷.

6.4. El sustantivo *korakínos* tiene un buen número de sinónimos parciales (es decir, significantes que no abarcan todos sus significados); entre ellos está registrado *sapérdēs*, que, por lo que nos es dado saber, es, por ejemplo, muy distinto de *plátax*, *péltēs* y *hēmínēros*; y su reproducción sexual lo opone, como se ha apuntado en el apartado anterior, a *aphýē* y a *engraulís*, que también aparecen por generación espontánea.

6.5. El sentido del fragmento de Dorión antes reproducido (fr. 1 García Lázaro) se aclara parcialmente porque reúne varias equivalencias de *korakínos*: *sapérdēs*, *kestreús*, *mýllos*, *platístakos* y *agnōtídion* aparecen en el texto por su

⁷⁴ Escribía Pape (1914: 861, s. u. Σαπέρδης): «der poetische Name eines gemeinen eingesalzenen Fisches, der frisch κοράκιοςieß, wahrscheinlich eine Herings- od. Sardellenart; Archestr. u. Timocl. Bei Ath. XIII, 339 e; Luc. Gall. 22 hist.conscr. 26».

⁷⁵ Salvo error u omisión, son los siguientes, además de los mencionados en la n. 12 y en la n. 20: Diph. *PCG* 5 fr. 64.4; Macho, fr. 16.271 Gow; Lucil. fr. 54 Marx; Varro, fr. 312 Krenkel (= 565, 2 p. 161 Oeler); Str. 13.2.6; Fest. p. 434.7 Müller; D.L. 6.36.6-8; Nonius Marcellus, p. 259.20 Linsay.

⁷⁶ Como conserva, cf. Euthydemus, fr. 4 García Lázaro, *apud* Ath. 7.308e; Hsch. σ 183, s. u. σαπέρδης; sch.Luc. 22.22.7-13, p. 93 Rabe; cortado en rodajas, cf. sch.Luc. 59.56 p. 231 Rabe; sch.Luc. 80.14, p. 284 Rabe; preservado en vasijas, cf. *P.Cair.Zen.* 4.59680; tal vez ensartado en juncos, cf. sch.Luc. 80.14, p. 284 Rabe; *EM*, s. u. σαπέρδας, 708.40-48 Gaisford; para el uso de la sal en su conservación, cf. Ar. *PCG* 3.2 fr. 708.7-9; Macho, fr. 16.269-276 Gow.

⁷⁷ Para esta circunstancia, véase Köhler (1832: 353-354 y 356), Bernal Casasola (2014: 15-26) y *supra* n. 27.

relación con aquel; por el contrario, la rareza de los otros nombres de peces que aparecen en el pasaje (*lebías*, *lebēinós* y *delcanós*) impide detectar posibles vínculos con *korakínos*.

7. En definitiva, hay que subrayar⁷⁸ que algunos textos estudiados dan fe de que el término *sapérdēs* designaba un pez de agua dulce. No obstante, determinados testimonios relacionan este sustantivo con el ámbito marítimo (mar Negro, mar de Azov y estrecho del Bósforo), pero ello no implica que se trate de un pez de agua salada, dado que esos textos no aportan dato alguno sobre él como ser vivo y se podría creer, por tanto, que, una vez capturados en algún curso fluvial, eran transportados a factorías ubicadas a orillas de los mares mencionados, donde eran procesados como conserva. Por otra parte, ciertos indicios imposibilitan descartar por completo que el *sapérdēs* procediera de las aguas dulces de Egipto. Ninguno de los testimonios estudiados, en cambio, se puede aducir como prueba de que ese pez fuera pescado o puesto en conserva en Hispania.

BIBLIOGRAFÍA

- Anónimo (1775) *Die Satiren des Aulus Persius Flaccus samt einer erklärenden Übersetzung*, Berlín-Leipzig: G. J. Decker.
- Balme, D. (1987) «Aristotle's use of division and differentiae», en Gotthelf, A. y Lennox, J. (eds.), *Philosophical issues in Aristotle's biology*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 69-89.
- Baptista Sánchez, A. I. (2022) *Poesía Didáctica Griega Fragmentaria de Época Helenística. Estudio Filológico-Literario*, Universidad de Cádiz (tesis doctoral).
- Bernal Casasola, D. (2014) «Garum y Salsamenta. Del origen fenicio a la democratización romana de una milenaria tradición salazonera», en Badia i Homs, J. (coord.), *La salaó de peix a Empúries i a l'Escala. Del garum a l'anxova*, L'Escala-Ampurias: Museu d'Arqueologia de Catalunya-Empúries y Ajuntament de l'Escala, pp. 9-26.
- Besnier, M. (1873) «Salsamentum (τάριχος)», en Daremberg, Ch. y Saglio, E. (dirs.), *DAGR* 4.2, París: Hachette, pp. 1022-1025.
- Caluus, M. F. (1525) *Hippocratis Coi medicorum omnium longe principis. Octoginta volumina*, Roma: ex aedibus Francisci Minitii Calui Nouocomensis.

⁷⁸ Al margen de las posibles variaciones semánticas que, sincrónica o diacrónicamente, pudo presentar el término *sapérdēs*, conviene tener en cuenta, como es lógico y natural, las limitaciones que supone la conservación incompleta de la producción escrita de la Antigüedad; en general, sobre las fuentes antiguas que informan acerca del pescado, véase Wilkins (2005: 22-27).

- Cartault, A. (1929) *Perse. Satires*, París: Les Belles Lettres.
- Clark, G. (2000) *Porphyry. On Abstinence from Killing Animals*, Londres-Nueva York: Bloomsbury.
- Cornarius, J. (1555) *Hippocratis Coi medicorum longe principis, Opera quae apud nos extant omnia*, Lyon: apud Ant. Vincentium.
- Corrales Aguilar, P. (2013) «Salsamentum Sur-Hispano: apuntes para su estudio», *Onoba* 1, pp. 205-218. DOI: <https://doi.org/10.33776/onoba.v0i1.1925>
- Cortés, R. (1988) *Persio. Sátiras*, Madrid: Cátedra.
- Curtis, R. I. (2001) *Ancient Food Technology*, Leiden-Boston-Colonia: Brill.
- Dalby, A. (2003) *Food in the Ancient World from A to Z*, Londres-Nueva York: Routledge.
- de Hoz García Bellido, M.^a P. (2003) *Estrabón. Geografía (Libros XI-XIV)*, Madrid: Gredos.
- DELG: Chantraine, P. et al. (2009) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, París: Klincksieck.
- Denniston, J. D. (1954) *The Greek Particles*, Oxford University Press: Oxford (segunda edición).
- Dumont, J. (1976) «La pêche du thon à Byzance à l'époque hellénistique», *REA* 78-79, pp. 96-119.
- Edgar, C. C. (1931) *Catalogue général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire. Nos 59532-59800. Zenon Papyri*, vol. IV, El Cairo: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale (reimpr. 1971, Hildesheim-Nueva York: G. Olms).
- Espinosa, A. (1981) en Alsina, J. y Espinosa, A., *Luciano. Obras I*, Madrid: Gredos.
- Fajen, F. (1999) *Oppianus. Halieutica*, Stuttgart-Leipzig: Teubner.
- Frisk, H. (1960) *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, I-II, Heidelberg: Carl Winter-Universitätsverlag.
- Fruyt, M. y Lasagna, M. (2023) *Les animaux aquatiques en latin: étude linguistique et sociétale*, París: L'Harmattan.
- García Lázaro, C. (1982) *Medici Graeci apud Athenaeum tantum servati*, Universidad Complutense de Madrid (Memoria de Licenciatura inédita).
- García Soler, M. J. (2001) *El arte de comer en la antigua Grecia*, Madrid: Biblioteca Nueva.
- Gossen, H. (1937-1940) «Die zoologischen Glossen im Lexicon des Hesych», *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, 7.1, pp. 1-129.
- Gossen, H. (1937-1940) «Zoologisches bei Athenaios», *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, 7.2-3, pp. 221-282.
- Gow, A. S. F. (1965) *Machon, The Fragments*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Icard, N. y Szabados, A. V. (2014) «Le poisson dans la Grèce ancienne: un aliment déconsidéré?», en Costamagno, S. (dir.) *Histoire de l'alimentation humaine: entre choix et contraintes. Actes des congrès nationaux des sociétés historiques et scientifiques*, 138-2, Rennes-París: Éditions du CTHS, pp. 250-264.
- Kaibel, G. (1887) *Athenaei Naucratis Dipnosophistarum libri XV, vol. I, libri I-V*, Leipzig: Teubner.
- Keller, O. (1913) *Die antike Tierwelt. Zweiter Band*, Leipzig: W. Engelmann.
- Köhler, M. (1832) «Τάριχος, ou recherches sur l'histoire et les antiquités des pêcheries de la Russie méridionale (avec planche gravée)», *Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, sixième série, I, pp. 347-490.
- Lara Nava, M.^a D. (1990) en Alamillo Sanz, A. y Lara Nava, M.^a D. (eds. y trs.), *Tratados hipocráticos, VI*, Madrid: Gredos.
- Littre, É. (1851) *Œuvres complètes d'Hippocrate, VII*, París: Bailliére.
- Louyest, B. (2009) *Athénée de Naucratis. Mots de poissons. Le banquet des sophistes livres 6 et 7. Traduction et commentaire*, Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- LSJ: Liddell, H. G. y Scott, R. (1986) *A Greek-English Lexicon*, 9th. ed. rev. by H. S. Jones. With a *Revised Supplement* by P. A. W. Glare, Oxford: Oxford University Press.
- Mair, A. W. (1928) *Oppian. Colluthus. Tryphiodorus*, Londres-Cambridge: Loeb Classical Library.
- Marchiori, A. (2001) en Citelli, L. y Gambato, M. L. (coords.), *Ateneo. I Deipnosofisti. I dotti a banchetto, vol. II, Libri VI-XI*, Roma: Salerno Editrice.
- Martín García, J. A. (1994) *Poesía helenística menor (poesía fragmentaria)*, Madrid: Gredos.
- Martínez García, S. (2025) «Dorión en Ateneo: notas crítico-textuales», *Ágora* 27, pp. 179-198. DOI: <https://doi.org/10.34624/agora.27.42326>
- Montanari, O. (1983) «Archestrato di Gela. Traduzione», en Degani, E. (ed.), *Poesia parodica greca*, Bolonia: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice, pp. 77-92 (segunda edición).
- Navarro, J. L. (1992) *Luciano. Obras IV*, Madrid: Gredos.
- Olson, S. D. (2021) *Athenaeus Naucratis. Deipnosophistae. Volumen II.A: Libri II.74-VII*, Berlín-Boston: Teubner.
- Olson, S. D. y Sens, A. (2000) *Archestratos of Gela. Greek Culture and Cuisine in the Fourth Century BCE. Text, Translation, and Commentary*, Oxford: Oxford University Press.
- Pape, W. (1914) *Handwörterbuch der griechischen Sprache*, I-II, Braunschweig: Vieweg und Sohn (tercera edición).

- Pérez Asensio, J., Sanchis, J. y Montañés, R. (2014) *Fragmentos de la comedia nueva*, Madrid: Gredos.
- Periago Lorente, M. (1984) *Porfirio. Sobre la abstinencia*, Madrid: Gredos.
- Potter, P. (1988) *Hippocrates. Vol. VI*, Cambridge-Londres: Loeb Classical Library.
- Revuelta Puigdollers, A. R. (2022) «Coordinación, subordinación, asíndeton», en Jiménez López, M.^a D. (ed.), *Sintaxis del griego antiguo, II*, Madrid: CSIC (segunda edición), pp. 765-811.
- Rodríguez-Noriega, L. (1998) *Ateneo. El banquete de los eruditos. Libros III-V*, Madrid: Gredos.
- de Saint-Denis, E. (1947) *Le vocabulaire des animaux marins en latin classique*, París: Klincksieck.
- Salvagno, M. F. (2001) en Citelli, L. y Gambato, M. L. (coords.), *Ateneo. I Deipnosofisti. I dotti a banchetto, vol I, libri I-V*, Roma: Salerno Editrice.
- Sanchis Llopis, J., Montañés Gómez, R. y Pérez Asensio, J. (2007) *Fragmentos de la comedia media*, Madrid: Gredos.
- Sanchis Llopis, J., Montañés Gómez, R. y Pérez Asensio, J. (2021), *El sopar dels erudits. Ateneu de Nàucratis. Llibres I, II i III*, Castellón de la Plana-Valencia: Universitat Jaume I-Universitat de València.
- Sodano, A. R. (2005) en Girgenti, G. y Sodano, A. R. (eds.), *Porfirio. Astinenza dagli animali*, Roma: Bompiani.
- Stolba, V. F. (2005) «Fish and Money: Numismatic Evidence for Black Sea Fishing», en Bekker-Nielsen, T. (ed.), *Ancient Fishing and Fish Processing in the Black Sea Region*, Aarhus: Aarhus University Press, pp. 115-132.
- Thompson, D'A. W. (1947) *A Glossary of Greek Fishes*, Londres: Oxford University Press.
- Troche, F. D. (2015) *Il sistema della pesca nel lago di Galilea al tempo di Gesù. Indagine sulla base dei papiri documentari e dei dati archeologici e letterari*, Universidad de Bolonia (tesis doctoral). DOI: 10.6092/unibo/amsdottorato/7098.
- Vara Donado, J. (1990) *Aristóteles. Historia de los animales*, Madrid: Akal.
- Wedderburn, D. (1664) *Persius enucleatus siue commentarius in Persium*, Amsterdam: apud Danielem Elzevirium.
- Wilkins, J. (2005) «Fish as a Source of Food in Antiquity», en Bekker-Nielsen, T. (ed.), *Ancient Fishing and Fish Processing in the Black Sea Region*, Aarhus: Aarhus University Press, pp. 21-30.
- Winter, R. (1908) *De Luciani scholiis quaestiones selectae*, Lucka: apud Saxo-Altenburgenses formis Reinholdi Berger.
- Zaragoza, J. (1990) *Luciano. Obras III*, Madrid: Gredos.